

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Ἱερός Μητροπολιτικὸς Ναὸς
Ἁγίου Στεφάνου Παρισίων



Patriarcat Œcuménique

Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 29 Μαρτίου 2020

Κυριακή Δ' τῶν Νηστειῶν

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ἰωάννου,
τοῦ Συγγραφέως τῆς Κλίμακος



Bulletin dominical

Dimanche 29 mars 2020

4^{ème} dimanche du Grand Carême

Mémoire de Saint Jean Climaque

Στιχηρό τοῦ Ὁσίου

Πάτερ Ἰωάννη ἔνδοξε, ταῖς τῶν δακρῶν πηγαῖς, τὴν ψυχὴν
καθαίρομενος, καὶ παννύχους στάσει τὸν Θεὸν ἰλασκόμενος,
ἀνεπτέρωθης πρὸς τὴν ἀγάπῃσιν τὴν τούτου Μάκαρ, καὶ
ὠραιότητα, ἧς ἐπαξίως νῦν ἀπολαύεις ἄληκτα, χαρμονικῶς, μετὰ
τῶν συνάθλων σου, θεόφρον Ὅσιε.

Stichère du Saint

Jean, glorieux Père, dans les sources des larmes tu as purifié l'âme et
dans les veilles nocturnes tu as appelé la paix de Dieu. Tu t'es élevé
bienheureux vers son Amour et sa beauté, dont maintenant, avec ceux
qui combattaient près de toi, tu es digne de jouir sans fin dans la joie.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα
ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν,
Κύριε, δόξα Σοι.

Trope de la Résurrection

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté d'être enseveli
trois jours pour nous libérer des passions ; notre Vie et notre
Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον
ἐγέωργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς
πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῆ οἰκουμένη
λάμπων τοῖς θαύμασιν, Ἰωάννη Πατὴρ ἡμῶν ὅσιε· πρόσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trope du Saint

Tu as cultivé sous tes larmes la stérilité du désert. Par tes
implorations profondes tu as porté au centuple les fruits de tes
peines. Tu es devenu un flambeau qui brille sur le monde par
tes miracles, Jean notre saint Père, Intercède auprès du Christ
Dieu pour qu'Il sauve nos âmes.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησὶ κορυφῇ, ἐξᾄθλων ὧν ὑπέμεινας,
ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ
τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἰδὲς σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ
Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Trope de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances
supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à combattre
parmi les Martyrs ; tu confondis l'assemblée des impies, à la droite du
Père tu vis le Sauveur. Sans cesse prie-le pour que nos âmes soient
sauvées.

Κοντάκιον

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς
ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Kondakion

À toi guide invincible de nos armées les accents de la victoire ! Délivrée
des dangers, moi ta cité, je te dédie cette action de grâces, ô Mère de
Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi de tout péril, afin
que je te crie : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

Ἀπόστολος Εβ (ζ': 13-20)

Ἀδελφοί, τῷ Ἀβραάμ ἐπαγγελιάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς
εἶχε μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ, λέγων· ἢ μὴν εὐλογῶν
εὐλόγησόν σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· καὶ οὕτω μακροθυμήσας
ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος
ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος·
ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεός ἐπιδειξάτω τοῖς κληρονόμοις
τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς Αὐτοῦ, ἐμείστυσεν
ὄρκῳ, ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες
κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς
ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον
τοῦ καταπετάσματος, ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν Ἰησοῦς,
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, Ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐπίτρε Ηβ (VI, 13-20)

Frères, lorsque Dieu fit promesse à Abraham, il ne pouvait jurer par un
plus grand que lui ; il jura donc par lui-même en disant : « Certes, je te
comblerais de bénédictions et je te multiplierai grandement. » Et c'est ainsi
qu'Abraham, ayant persévéré, obtint ce qui lui était promis. Les hommes,
en effet, jurent par un plus grand ; et, entre eux, la garantie du serment
met un terme à toute contestation. C'est en ce sens que Dieu, voulant bien
davantage montrer aux héritiers de la promesse l'immuable fermeté de
son dessein, fit intervenir le serment, afin que par un engagement
doublement infaillible, puisqu'il est impossible à Dieu de mentir, nous
soyons puissamment encouragés, comme y trouvant refuge, à saisir
fortement l'espérance qui nous est proposée. Et nous la tenons comme
l'ancre de notre âme, cette espérance sûre et solide, qui au-delà du voile a
pénétré, là où pour nous, en précurseur, est entré Jésus, devenu « selon
l'ordre de Melchisédech grand prêtre à jamais ».

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς Σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. Καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς Σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς Αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν. Καὶ πολλάκις αὐτόν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρῶν ἔλεγε· Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντα Αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων Αὐτόν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξεελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γινῶ· ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς Αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι· Ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν Αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus : « Maître, je t'ai amené mon fils ; qui est possédé d'un esprit muet. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre ; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, et ils n'ont pas pu ». « Race incrédule », leur dit Jésus, « jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ». On le lui amena. Et dès que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence ; il tomba par terre, et se roula en écumant. Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » « Depuis son enfance », répondit-il, « et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, aide-nous, aie pitié de nous. » Jésus lui dit : « Si tu peux... Tout est possible à celui qui croit. » Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité ! » Jésus, voyant accourir la foule, menaça l'esprit impur, lui disant : « Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus ». Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout. Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : « Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ? » Il leur dit : « Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière et par le jeûne ». Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sût. Cependant, il enseignait ses disciples, et il leur dit : « Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera ».

Ευχὴ δια τον Κορωνοϊόν (Μητροπολίτου Ἐδέσσης Ἰωήλ)

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀρχίατρος τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ δὲ ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας, ἵνα ἰάσης τὸ μέγα τραῦμα τὸν ἄνθρωπον, ὁ μὴ καταφρονήσας τοὺς ἀνιάτως νοσήσαντας δέκα λεπρούς, ἀλλὰ τῇ σωτικῇ χάριτί σου καθάρισας αὐτούς, ὁ διελθὼν ὡς Θεάνθρωπος τὰς ἡμέρας τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς ἀρρωστοῦντας καὶ κακῶς ἔχοντας, ὁ εὐεργετήσας καὶ ἀποκαταστήσας ὑγιαίνοντας, παραλυτικούς, τυφλοὺς, βαρέως ἡμαρτηκότας, δαιμονίωντας καὶ ἐμπαθεῖς κατ' ἄμφω, ἤγουν ἐν τῇ σαρκὶ καὶ τῷ νοῒ, πρόσδεξαι εὐμενῶς τὴν δέησιν ἡμῶν καὶ φυγάδευσον τὴν δυνάμει σου, τὸν φονευτὴν ἰὸν τὸν σχῆμα κορώνας φέροντα, καὶ προκαλοῦντα φοβίας ἢ καὶ θάνατον εἰς ἀσθενεῖς καὶ ἀναξιοπαθοῦντας. Καὶ εἰ μὲν διὰ τὰς πολλὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἐπέτρεψας τὸν πειρασμὸν τοῦτον, ἰκετεύομέν σε ὡς ἐλεήμονα, ἵνα ἄρῃς αὐτὸν ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς οἰκουμένης. Εἰ δὲ διὰ δοκιμασίαν τῆς πίστεως ὠκονόμησας, τὴν ἐπικράτησιν αὐτοῦ, παῦσον τὸν τάραχον τῶν ἀσθενῶν ἀπὸ τῆς ἐπιδημίας αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὑπὸ τῆς κακουργίας τοῦ ἀντικειμένου ἢ καὶ ἀμελείας τῶν ἐπιπολαίων ἀνθρώπων οὗτος διεδόθη, θραῦσον τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ ὡς Θεὸς παντοδύναμος. Φύλαξον τὴν νεότητα, καὶ περιφρούρησον τοὺς ἀσθενήσαντας, καὶ τοὺς ἐν γήρατι ὄντας ἐκ τοῦ ἐπαράτου ἰοῦ θεράπευσον, καὶ πάντας ἀπάλλαξον ἐκ τῆς συνοχῆς τῆς καρδίας, καὶ ἀντὶ ταύτης δώρησαι ἡμῖν, ὑγιεῖαν ἄνεσιν καὶ πλατυσμόν, πρεσβείας τῆς Κυρίας Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

Prière contre le Coronavirus (du Métropolitain Joël d'Edesse)

Seigneur Jésus Christ notre Dieu, grand médecin de nos âmes et de nos corps, qui est devenu homme pour guérir la grande plaie de l'humanité, qui n'a pas rejeté les dix lépreux qui souffraient d'une maladie sans remède, mais qui les a purifiés à travers Ta grâce salvatrice, qui en tant que Dieu-Homme a consacré Tes jours sur terre au service et à la guérison de tous les malades et des indisposés, qui a servi et guéri les paralytiques, les aveugles, ceux qui avaient commis des péchés graves, les possédés ainsi que ceux qui avaient des maladies du corps et de l'esprit, accepte favorablement nos supplications et de Ta force chasse le virus mortel qui porte la forme d'une couronne, et qui a semé la terreur et la mort sur ceux qui sont malades et souffrent sans le mériter. Et si c'est à cause de nos nombreux péchés que Tu as permis cette tentation, nous T'implorons, ô miséricordieux, de nous en libérer, ainsi que le monde entier. Si Tu as permis cela pour tester notre foi, mets fin aux souffrances de ceux atteints par cette épidémie. Si ce virus s'est répandu à cause de la méchanceté de l'ennemi ou l'indifférence de gens frivoles, anéantis son pouvoir, en tant que Dieu tout-puissant. Protège la jeunesse, veille sur ceux qui sont tombés malades, guéris les personnes âgées qui ont été infectées par ce virus maudit. Elimine aussi les troubles de nos cœurs, et en échange, accorde nous santé, confort et progrès, à travers les intercessions de Notre Dame, Ta toute-sainte Mère et de tous Tes saints. Amen

